

0372-0426 le rapport de Chrémès (1)**Le début de l'Assemblée****Χρέμης**

Οὗτος τί ποιεῖς ; οὐ τί που χέζεις ;

Βλέπυρος

Ἐγώ ;

Οὐ δῆτ' ἔτι γε μὰ τὸν Δί' , ἀλλ' ἀνίσταμαι .

Χρέμης

Τὸ τῆς γυναικὸς δ' ἀμπέχει χιτώνιον ;

Βλέπυρος

Ἐν τῷ σκότῳ γὰρ τοῦτ' ἔτυχον ἔνδον λαβών. 375

Ἀτὰρ πόθεν ἦκεις ἐτεόν ;

Χρέμης

Ἐξ ἐκκλησίας .

Βλέπυρος

Ἦδη λέλυται γάρ ;

Χρέμης

Νῆ Δί' ὄρθριον μὲν οὖν .

Καὶ δῆτα πολὺν ἡ μίλτος , ὃ Ζεῦ φίλτατε ,
γέλων παρέσχεν , ἣν προσέρραινον κύκλῳ .**Βλέπυρος**

Τὸ τριώβολον δῆτ' ἔλαβες ;

Χρέμης

Εἰ γὰρ ὄφελον . 380

Ἀλλ' ὕστερος νῦν ἦλθον , ὥστ' αἰσχύνομαι
μὰ τὸν Δί' οὐδέν' ἄλλον ἢ τὸν θύλακον .**Βλέπυρος**

Τὸ δ' αἴτιον τί ;

ΧρέμηςΠλειῖστος ἀνθρώπων ὄχλος,
ὅσος οὐδεπότ' , ἦλθ' ἀθρόος εἰς τὴν πύκνα .

Καὶ δῆτα πάντας σκυτοτόμοις ἠκάζομεν 385 RS

ὀρῶντες αὐτούς . Οὐ γὰρ ἀλλ' ὑπερφυῶς
ὥς λευκοπληθῆς ἦν ἰδεῖν ἡκκλησία .

ὥστ' οὐκ ἔλαβον οὔτ' αὐτὸς οὔτ' ἄλλοι συχνοί .

Βλέπυρος

Οὐδ' ἄρ' ἂν ἐγὼ λάβοιμι νῦν ἐλθών ;

Χρέμης

Πόθεν ;

Οὐδ' εἰ μὰ Δία τότε ἦλθες , ὅτε τὸ δεύτερον 390
ἀλεκτρυὼν ἐφθέγγετ' .

Βλέπυρος

Οἴμοι δεῖλαιος .

Ἀντίλοχ' , ἀποίμωζόν με τοῦ τριωβόλου

τὸν ζῶντα μᾶλλον · τάμα γὰρ διοίχεται .

Ἄτὰρ τί τὸ πρᾶγμ' ἦν , ὅτι τοσοῦτον χρῆμ' ὄχλου
οὔτως ἐν ὥρᾳ ξυνελέγη ;

Χρέμης

Τί δ' ἄλλο γ' ἦ 395

ἔδοξε τοῖς πρυτάνεσι περὶ σωτηρίας
γνώμας προθεῖναι τῆς πόλεως ; Κᾶτ' εὐθέως
πρῶτος Νεοκλείδης ὁ γλάμων παρείρπυσεν .

Schoemann

Κᾶπειθ' ὁ δῆμος ἀναβοᾷ πόσον δοκεῖς ,
« Οὐ δεινὰ τολμᾶν τουτονὶ δημηγορεῖν , 400
καὶ ταῦτα περὶ σωτηρίας προκειμένου ,
ὅς αὐτὸς αὐτῷ βλεφαρίδ' οὐκ ἐσώσατο ; »
Ὁ δ' ἀναβοήσας καὶ περιβλέψας ἔφη ·
« Τί δαί με χρὴ δρᾶν ; »

Βλέπυρος

« Σκόροδ' ὁμοῦ τρίψαντ' ὁπῶ
τιθύμαλλον ἐμβαλόντα τοῦ Λακωνικοῦ 405
σαυτοῦ παραλείφειν τὰ βλέφαρα τῆς ἐσπέρας. » ,
ἔγωγ' ἂν εἶπον, εἰ παρὼν ἐτύγγανον .

Χρέμης

Μετὰ τοῦτον Εὐαίων ὁ δεξιώτατος
παρῆλθε γυμνός, ὥς ἐδόκει τοῖς πλείοσιν :
αὐτός γε μέντοῦφασκεν ἱμάτιον ἔχειν · 410
Κᾶπειτ' ἔλεξε δημοτικωτάτους λόγους ·

« Ὅρατε μὲν με δεόμενον σωτηρίας
 τετραστατήρου καὐτόν · ἄλλ' ὅμως ἐρῶ
 ὡς τὴν πόλιν καὶ τοὺς πολίτας σώσετε .

Ἦν γὰρ παρέχωσι τοῖς δεομένοις οἱ κναφῆς 415

χλαίνας , ἐπειδὰν πρῶτον ἥλιος τραπῇ ,
 πλευρῖτις ἡμῶν οὐδέν' ἂν λάβοι ποτέ .

Ὅσοις δὲ κλίνη μὴ 'στι μηδὲ στρώματα ,
 ἰέναι καθευδήσοντας ἀπονενιμμένους

εἰς τῶν σκυλοδεψῶν · ἦν δ' ἀποκλείῃ τῇ θύρᾳ 420

χειμῶνος ὄντος , τρεῖς σισύρας ὀφειλέτω .»

Βλέπυρος

Νῆ τὸν Διόνυσον χρηστά γ' . Εἰ δ' ἐκεῖνά γε
 προσέθηκεν , οὐδεὶς ἀντεχειροτόνησεν ἄν ,
 τοὺς ἀλφιταμοιβοὺς τοῖς ἀπόροις τρεῖς χοίνικας
 δεῖπνον παρέχειν ἅπασιν ἢ κλάειν μακρά , 425
 ἵνα τοῦτ' ἀπέλαυσαν Ναυσικύδους τὰγαθόν .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 310-371)

Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement* , « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache » ;

ποιέω / ποιῶ ¹ : (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

οὗ τί που : accents d'enclise ;

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.) ;

που *encl.* ² : je suppose, bien sûr ; (*souvent ironique*) ; par hasard ;

χέζω : (χεσοῦμαι / χέσομαι , *aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹ : moi, je ; // ἔγωγε : pour moi, je;

κᾶγωγ' : et moi , je ... ;

οὐκ ἔτι / οὐ ... ἔτι / οὐκέτι ² : ne... plus ; / οὐκέθ' devant esprit rude ;

ἀνίσταμαι ² : *actif à sens intransitif* (*aor 2 3^{ème} p sg* : ἀνέστη , *pl* : ἀνέστησαν ; *inf aor* :

ἀναστῆναι ; *inf pft 2* ἀνεστάναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἀναστᾶσα , ἄν ; *pft* : ἀνέστηκα ; *part pft f sg* : ἀνεστηκυῖα ;) : se lever ; se relever ;

χιτώνιον , χιτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

375

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη , *opt aor 3èmer sg* : τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὧν *ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω +

participle : il se trouve que je ...;

ἦκω ¹: (*f* ἦζω *pft* ἦκα) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἔτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, provenant de, de ;

λύω ²: (*pft MP* λέλωμαι ; *impératif aor* λῦσον ; *part f* λύσων) : **1** délier ; **2** dissoudre ; achever ;

γάρ ¹: alors; donc ; // εἰ γάρ *formule de souhait ou de regret* : ah, si seulement ...

ὄρθριον : à l'aube, au point du jour

μὲν οὖν ¹: assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

πολύ ¹: *adv* : beaucoup ; / πολύν ;

μίλτος , ου (ή) : le vermillon, la peinture rouge

pour disperser les citoyens en surnombre, venus avidement à l'assemblée pour toucher le triobole, les archers utilisaient de la peinture rouge qui marquait leurs vêtements ; avant l'instauration du triobole, une corde enduite de peinture rouge servait, à l'inverse, à marquer les retardataires... ou les réticents qui traînaient dans la rue

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus ; / νῇ Δία : par Zeus ! ;

φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ; / *sup.* : φίλτατος ;

γέλως , γέλωτος (ὁ) ⁴: (A *sg* γέλωτα / γέλω / γέλων) **1** le rire; **2** l'objet de risée ; le sujet à rire ;

παρέχω ¹: (*f* παρέξω , *impft* παρείχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν : *part. aor. παρασχών*) : **1** procurer, fournir , donner, offrir ; **2** susciter, inspirer, exciter ;

προσραίνω : (*impf* προσέρραινον) : + D : asperger qqn, projeter sur, verser sur

κύκλος , κύκλου (ὁ) ³: **1** le cercle, le disque; **2** cercle d'une assemblée, assemblée, société ; // κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour ; complètement ;

380

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier) ;

ὀφείλω ¹: (*aor 2* ὄφελον) : devoir (*regret*) ; // *expr.* εἰ γὰρ ὄφελον + *inf.* : Ah si seulement + *indicatif (expression du regret)*... ! plutôt au Ciel que ...;

ὄφελον s e τοῦτο λαβεῖν

ὕστερος , α, ον ³: suivant, plus tardif, postérieur ; *parfois, sens intensif*: trop tard ;

νῦν ¹: **1** maintenant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !) ; **2** tout à l'heure, à l'instant, il y a un moment;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *I^{ère} p pl ἦλθομεν* , ἐλήλυθα ; *inf f ἐλεύσεσθαι* ; *inf aor ἐλθεῖν* ; *subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ* ;) : aller, marcher, venir, arriver ; **3** εἰς + A : venir à, parvenir à ;

ὥστε ¹: **1** ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutive paratactique* (cf Humbert, *Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; **2** ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que, au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale* - pour -) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

αἰσχύνομαι ²: (*f αἰσχυνοῦμαι* , *aor ἡσχύνθη*) : être déshonoré, avoir honte, rougir ; être outragé ; + *inf*: j'ai honte de, je rougis de ;

οὐδένα ἄλλον ἢ τὸν θύλακον : *accusatif de relation* ; accord au masculin par attraction avec τὸν θύλακον , le sac de grain qu'il aurait pu acquérir avec ses trois oboles...

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ;

θύλακος , θυλάκου (ό) : **1** le sac de farine, le sac de grains ; **2** toute poche, ou sac (où sont enfermés les oeufs du thon, notamment) ; bourse ; (NB : au féminin, θυλάκη peut désigner le scrotum...)

αἴτιον , αἰτίου (τό) : la cause, le motif

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de πολὺς*) le plus ou très nombreux, abondant ; le plus considérable, le plus grand, très grand ;

ὄχλος , ὄχλου (ό) ²: la foule;

οὐδεπώποτε ³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant

ἄθροος , α, ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas;

Πνύξ , Πυκνός (ή) : (*A Πύκνα* , *D Πυκνί* ;) : la Pnyx , située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes

385

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

σκυτοτόμος , ου (ό) : le cordonnier

εἰκάζω ⁴: (*impf attique ἠκάζον* , *aor εἶκασα*) : comparer à, assimiler à (+D) ;

πάντας σκυτοτόμοις ἠκάζομεν ὀρῶντες αὐτούς : les cordonniers, qui travaillent toujours à l'intérieur, contrairement aux paysans, ont un teint pâle ... mais cette

pâleur est également celle des femmes, qui sont ordinairement confinées à l'intérieur des maisons ...

Οὐ γὰρ ἀλλ' ὑπερφυῶς ὥς λευκοπληθῆς ἦν ἰδεῖν ἡκκλησία : litt' : non, mais c'était merveille de voir (ἰδεῖν complète ὑπερφυῶς) comme (ὥς) l'assemblée était pleine de blancheur ... ; ἡκκλησία = ἡ + ἐκκλησία; (crase)

ὑπερφυῶς : extraordinairement, merveilleusement ; + *inf.* : c'est merveille de ... ;

ὥς + *vb* conjugué (conjonction)¹ : **1** que (complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective), le fait que (le propos introduit est subjectif ou mis en doute), en disant que ; **2** comme, à savoir que ;

λευκοπληθῆς , ἥς , ἐς : plein de personnes en blanc, ou au visage blanc

συχνός , ἥ , ὄν : nombreux ;

πόθεν ² : comment ? ; comment cela serait-il possible ?

390

οὐδέ ¹ : et ne pas, et ne pas non plus ; ne pas même, ne pas non plus ; / *élide* οὐδ' ;

εἰ ¹ : si (dans un système conditionnel) ;

τότε ¹ : alors, à ce moment ; / τότε μέν : alors justement ; / τότε' devant voyelle ;

ὅτε ¹ : quand, lorsque

δεύτερον / τὸ δεύτερον : *adv.* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

ἀλεκτρύων , ἀλεκτρύονος (ὅ) : le coq

φθέγγομαι ⁴ : (*pft* 2^{ème} *p sg* ἔφθεγγαι *part pr* φθεγγόμενος) : faire entendre un cri ;

δείλαιος , α, ον : malheureux, lamentable, pitoyable, infortuné (*voc tragique*)

Ἀντίλοχος , ου (ὅ) : Antiloque, compagnon d'Achille auquel il annonça la mort de Patrocle

ἀποιμῶζω : (*impér aor* ἀποίμωζον) : déplorer ; pleurer sur (*qqn*) ;

construction : τοῦ τριωβόλου complément de μάλλον ; τὸν ζῶντα à relier à με ;

μάλλον ¹ : plus, plus encore, davantage

τάμᾱ = τὰ ἐμά ; règle d'accord : lorsque le sujet est un neutre pluriel, le

verbe s'accorde à la 3^{ème} personne du singulier ;

διοίχομαι : passer ; être fini, être perdu ;

les vers 392-393 sont une parodie d'une tragédie d'Eschyle : le mort (Patrocle) est remplacé par ... le triobole !

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹ : tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand ; ou si petit, aussi faible ! ;

χρῆμα , χρήματος (τό) ¹ : +G : exprime l'étonnement, ou la quantité : un prodige de ... => peut se traduire par l'adj. « prodigieux »

395

οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

συλλέγομαι ³: (*aor* *P* *ζυνέλεγγν*) : *P* être rassemblé, être réuni ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόζω* , *ἔδοξα* , *δέδογμαι* ; *impf* *ἐδόκουν* ; *pft* *3^{ème}* *p sg* *δέδοκται* ; *inf aor*

δόξαι ;) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** se figurer , juger, estimer ; **4** se proposer,

décider ; // *expr.* : *μοι δοκεῖ + inf¹*: il me semble bon de ; je décide / décrète de *ou* que ;

πρύτανις , *πρυτάνεως* (ὁ) : le prytane ; à *Athènes* les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;

περί + *G* ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

σωτηρία , *σωτηρίας* (ἡ) ¹: le salut, la préservation ;

γνώμη , *ης* (ἡ) ¹: l'avis, la proposition ; / *expr.* : *γνώμας προθεῖναι* · mettre à l'ordre du jour une délibération *ou* un débat ;

προτίθημι ⁴: **1** placer devant, poser devant soi ; **2** proposer, prescrire ;

πόλις , *πόλεως* (ἡ) ¹: la cité, l'état ; / *τὰ τῆς πόλεως* : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / *ἐλιδέ en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude* ; *κᾶτ' / κᾶτα = καὶ + εἶτα* ;

εὐθέως : aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite, directement ;

πρῶτος , *πρώτη* , *πρῶτον* ¹: premier ; le premier, en premier ;

Νεοκλείδης , *ου* (ὁ) : Néokleidès, Néoclidès, *nom d'un sycophante (cf Eccl. v 253)*

γλάμων , *γλάμωνος* : châssieux (*la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents*)

παρερπύζω : (*aor* *παεῖρπυσα*) : se glisser furtivement

κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα

δῆμος , *δήμου* (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)

ἀναβοάω / *ἀναβοῶ* : crier hautement, pousser de grands cris

πόσος , *η, ον*; ³: combien grand ? combien nombreux ? combien? ; / *neutre adv.* : *πόσον* : en quelle quantité !

400

δεινός , *ή, όν* ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** indigne ; **3** étrange, extraordinaire ; **4** *δεινὰ ἐστίν + inf^{re}* : il est trop fort que ... ;

τολμάω / *τολμῶ* ¹: (*aor* *ἐτόλμησα* , *part aor* *τολμήσας*) : oser, avoir le culot de ;

δημηγορέω / δημηγορῶ³ : (*part aor f* δημηγορήσασα, δημηγορησάσης) : parler devant le peuple, prononcer un discours

καὶ ταῦτα περὶ σωτηρίας προκειμένου : *incise* ; τουτονί est l'antécédent de ὅς ;

πρόκειμαι : (*impft* προὔκειμην , 3^{ème} *p pl* προὔκειντο) : 1 être placé devant, être présenté ; 2 être proposé comme but ; / τὰ προκείμενα / τὸ προκείμενον · le sujet (*d'un discours*) ;

βλεφαρίς , βλεφαρίδος (ή) : le cil ; *par extension* : les paupières ;

σώζω¹ : (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι) : sauver, conserver, préserver ; garder sain et sauf, garder intact, garder ;

περιβλέπω : (*part aor* περιβλέψας) : regarder tout autour, regarder à la ronde ;

φημι / φημί¹ : (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire ;

δαί *particule* (étonnement, curiosité) : donc

χρή¹ : (l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut

construction : v 404 -406 : l'infinitive du discours rapporté est introduite par le vers

407 : ἔγωγ' ἂν εἶπον, εἰ παρὼν ἐτύγχανον ...

σκόροδον , ου (τό) : l'ail

ὁμοῦ³ : **adv** : en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;; / **prép.** : ὁμοῦ +D : en même temps que, avec ;

τρίβω : (*part aor* τρίψας, τρίψαντος) : user par frottement, broyer ;

ὀπός , ὀποῦ (ὀ) : suc *ou* lait de figuier ; silphium ;

405

τιθύμαλλον , ου (τό) : l'euphorbe ; le suc d'euphorbe ;

ἐμβάλλω² : (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ; *impér aor* 2^{ème} *p pl* : ἐμβάλετε ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ;)² : jeter sur, jeter dans ;

Λακωνικόν , οῦ (τό) : la Laconie (*état de Lacédémone*) ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A) ; σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D)² : toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

παραλείφω : + A : enduire, frotter le bord de ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil

ἑσπέρα , ἑσπέρας (ή) : le soir ; / ἑσπέρας : *G de temps* : le soir ;

πάρεμι¹ : (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : être présent, être là

μετά + A¹ : après ; / ἐλιδέ : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ;

εὐαίων , εὐαίωνος : *adj.* : dont la vie est heureuse, heureux ; Εὐαίων , Εὐαίωνος (ὁ) : Evéon ,
 Euaïôn (*nom d'un inconnu*) ; Lheureux (*sobriquet*) ;
 δεξιός , ἄ, ὄν ³ : adroit, habile ; / *sup.* δεξιότατος ;
 παρέρχομαι ² : (*παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα ; part aor παρελθών , παρελθόντος*) :
 s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;
 γυμνός , ἡ, ὄν : nu ; en simple tunique , en simple appareil ;
 πλείων , ων, ον, G πλείονος / πλέων , ων πλέον ¹ : (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν*) (*comparatif de πολὺς*) : plus nombreux ; // *expr.* : οἱ
 πλείονες , τῶν πλείονων : les plus nombreux, la majorité, la masse ;

410

αὐτός , ἡ, ὁ ¹ : *apposé au sujet* : -même , *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*
 (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :
 αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

μέντοῦφασκεν : *crase attique* : μέντοι + ἔφασκεν

φάσκω ¹ : (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;

κάπειτα = καὶ ἔπειτα

δημοτικός , ἡ, ὄν ⁴ : démocratique ; / *sup.* δημοτικώτατος

λόγος , λόγου (ὁ) ¹ : la parole

δέω ² : + G : avoir besoin de ;

σωτηρία , σωτηρίας (ἡ) ¹ : le moyen de salut ;

τετραστάτηρος , ος , ον : à quatre statères, valant 4 statères (*assez grosse somme...*);

construction : *relier καὶ αὐτόν (crase attique καὶ αὐτόν) à με , du vers précédent* :

« *moi-même aussi* » ; 4 statères (*il s'agit probablement ici de statères d'argent*) = 24
 oboles environ...

ὥς ¹ : *adv interrogatif indirect* : comment

πολίτης , πολίτου (ὁ) ¹ : le citoyen, le concitoyen

415

ἐάν / ἄν / ἥν + *subj* ¹ : si (*éventuel ; négation μή*)

παρέχω ¹ : (*f παρέξω , impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχέειν ;
 part. aor. παρασχών*) : procurer, fournir, donner, offrir

κναφεύς , κναφέως (ὁ) : le cardeur, le foulon ; / *N pl κναφῆς*

χλαῖνα , ης (ἡ) : grand manteau de laine (*gros manteau d'hiver*) ;

ἐπειδάν ² : + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur ou futur antérieur* , lorsque, après que, chaque
 fois que ; // ἐπειδὴν πρῶτον : dès que, aussitôt que ;

ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil

τρέπω ³: (*τρέψω* , *ἔτραπον* / *ἔτρεψα* , *τέτροφα*) : **1** tourner, faire tourner, retourner ; **2** mettre en fuite, provoquer la déroute de ; // **MP** *τρέπομαι* ³: (*τραπήσομαι* , *aor ἔτρεψάμην* , *aor 2 ἔτραπόμην* ^{3ème p sg ἔτράπετο} , *aor 2 P ἔτράπην* , *τέτραμμαι* ; *part aor 1 τρεψάμενος* , *part pft pass τετραμμένος*) : *intr.* : se retourner (l'aor 2 a parfois un sens négatif: fuir, s'enfuir) ; se détourner ;

πλευρίτις , ἰδος (ἡ) la pleurésie

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;

ὅσοι ,αι ,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;

κλίνη , κλίνης (ἡ) : le lit ; / *N pl αἱ κλῖναι* ;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni

εἶμι ¹: (*pr 3ème p sg : εἶσιν* , *du pl ἴασιν* ; *impft ἦα* , *ἦεισθα* , *ἦει* , *ἦμεν* , *ἦτε* , *ἦσαν*; *impft duel ἴτην* ; *inf ἰέναι* ; *impér ἴθι* , ^{3ème p sg ἴτω} , ^{2ème p pl ἴτε} ; *subj 1ère p pl ἴωμεν* ; *part. pr. ἰών* *ἰόντος* , *ἰούσα* , *ης ...* ; *adj vb ἰτέον*) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;

καθεύδω : (*f καθευδήσω*) : **1** se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; **2** s'endormir ; coucher, dormir ;

ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν* ; *part pft MP : ἀπονενιμμένος*) : laver (*le corps, les pieds*)

420

εἰς τῶν σκυλοδεψῶν · εἰς + G partitif (Humbert , syntaxe grecque, §516 -517 p 305) : sous-entendre οἶκον , mais traduire tout simplement par « chez » ; c'est une expression usuelle en grec.

σκυλοδέψης , ου (ὁ) : le corroyeur, le tanneur ;

les « lits » étaient constitués d'un cadre en bois, sur lequel étaient fixées des courroies de cuir entrelacées ; on le couvrait de couvertures, souvent des peaux de mouton .

ἀποκλείω : **1** exclure ; **2** fermer ;

χειμών , χειμῶνος (ὁ) : la tempête, l'hiver

τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (*G τριῶν*) : trois

σισύρα , σισύρας (ἡ) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre ou de mouton, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;

ὀφείλω ¹: (*impf ὀφείλον* , *aor 2 ὤφελον*) : devoir, être redevable d'une amende, devoir une amende ;

χρηστός , ή, όν ¹: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête ; homme de bien, gens
« bien » ; / *neutre adv.* : χρηστά : bien !;

ἐκεῖνά γε sera développé par les vers 424-425 (*proposition infinitive*)

προστίθιμι ²: (*f προσθήσω ; aor προσέθηκα ;*) : ajouter ;

ἀντιχειροτονέω / ἀντιχειροτονῶ : (*aor ἀντεχειροτόνησα*) : voter à main levée contre

ἀλφιταμοιβός , οὔ (ό) : le trafiquant de farine

ἄπορος , ος, ον ⁴: sans ressource, démun, indigent ;

χοῖνιξ , χοίνικος (ή) : chénice, mesure ou ration de grains qui couvre les besoins journaliers d'un individu (à peu près 1 litre)

425

δεῖπνον : attribut du COD

δεῖπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἦ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors, sinon ;

κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f κλάυσομαι , aor ἔκλαυσα ; part aor κλαύσας*) : 1 pleurer ; 2 par *métonymie* : s'en repentir ;

μακρά : *adv.* : fortement, fort, beaucoup

Ναυσικύδης , ους (ό) : Nausikydès (*gros commerçant de grains et de farine*)

τοῦτο ...τάγαθόν = τοῦτο τὸ ἀγαθόν

Vocabulaire alphabétique :

ἄθροος , α, ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas;

αἰσχύνομαι ²: (αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην) : être déshonoré, avoir honte, rougir ; être outragé ;

+ *inf* : j'ai honte de, je rougis de ;

αἷτιον , αἰτίου (τό) : la cause, le motif

ἄλεκτρων , ἄλεκτρονός (ό) : le coq

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ;

ἀλφιταμοιβός , οὔ (ό) : le trafiquant de farine

ἀναδοάω / ἀναδοῶ : crier hautement, pousser de grands cris

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (*aor 2 3^{ème} p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; inf aor :*

ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα , ἀν ; pft : ἀνέστηκα ; part pft f

sg : ἀνεστηκυῖα ;) : se lever ; se relever ;

Ἀντίλοχος , ου (ό) : Antiloque, *compagnon d'Achille auquel il annonça la mort de Patrocle*

ἀντιχειροτονέω / ἀντιχειροτονῶ : (*aor ἀντεχειροτόνησα*) : voter à main levée contre
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout,
 tout, tout entier ; *pl* : tous ;
 ἀποιμῶζω : (*impér aor ἀποιμῶζον*) : déplorer ; pleurer sur (*qqn*) ;
 ἀποκλείω : *1* exclure ; *2* fermer ;
 ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν* ; *part pft MP : ἀπονενιμμένος*) : laver (*le corps, les pieds*)
 ἄπορος , ος , ον ⁴: sans ressource, démun, indigent ;
 αὐτός , ή , ό ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*
 (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :
 αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;
 βλεφαρίς , βλεφαρίδος (ή) : le cil ; *par extension* : les paupières ;
 βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil
 γάρ ¹: alors; donc ; // εἰ γάρ *formule de souhait* : ah, si seulement
 γέλως , γέλωτος (ό) ⁴: (*A sg γέλωτα / γέλω / γέλων*) *1* le rire ; *2* l'objet de risée ; le sujet à
 rire ;
 γλάμων , γλάμωνος : châssieux (*la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents*)
 γνώμη , ης (ή) ¹: l'avis, la proposition ; / *expr.* : γνώμας προθεῖναι · mettre à l'ordre du jour
 une délibération *ou* un débat ;
 γυμνός , ή , όν : nu ; en simple tunique , en simple appareil ;
 δαί *particule (étonnement, curiosité)* : donc
 δειλῖος , α , ον : malheureux, lamentable, pitoyable, infortuné (*voc tragique*)
 δεινός , ή , όν ¹: *1* à craindre, redoutable ; *2* indigne ; *3* étrange, extraordinaire ; *4* δεινὰ ἐστίν
 + *inf^{re}* : il est trop fort que ... ;
 δεῖπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner
 δεξιός , ά , όν ³: adroit, habile; / *sup.* δεξιότηας ;
 δεύτερον / τὸ δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;
 δέω *2* ²: + G : avoir besoin de ;
 δημηγορέω / δημηγορῶ ³: (*part aor f δημηγορήσασα, δημηγορησάσης*) : parler devant le
 peuple, prononcer un discours
 δῆμος , δήμου (ό) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)
 δημοτικός , ή , όν ⁴: démocratique ; / *sup.* δημοτικώτατος
 διοίχομαι : passer ; être fini, être perdu ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** se figurer , juger, estimer ; **4** se proposer, décider ; // *expr* : μοι δοκεῖ + *inf*¹ : il me semble bon de ; je décide / décrète de *ou* que ;

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; // ἔγωγε : pour moi, je; κἄγωγ' : et moi , je ... ;

εἰ ¹: si (dans un système conditionnel) ;

εἰκάζω ⁴: (*impf* *attique* ἤκαζον , *aor* εἴκασα) : comparer à, assimiler à (+D) ;

εἶμι ¹: (*pr* 3^{ème} *p sg* : εἶσιν , *du pl* ἴασιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *impft* *duel* ἴτην ; *inf* ἰέναι ; *impér* ἴθι , 3^{ème} *p sg* ἴτω , 2^{ème} *p pl* ἴτε ; *subj* 1^{ère} *p pl* ἴωμεν ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *adj vb* ἰτέον) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / ἐλιδέ en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude ; κἄτ' / κἄτα = καὶ + εἶτα ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, provenant de, de ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλω , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér aor* 2^{ème} *p pl* : ἐμβάλετε ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβαλόντος) ²: jeter sur, jeter dans ;

ἐπειδάν ²: + *subj* : quand (éventuel) + *futur ou futur antérieur* , lorsque, après que, chaque fois que ; // ἐπειδὴν πρῶτον : dès que, aussitôt que ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} *p pl* ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3^{ème} *p sg* ἔλθῃ) : aller, marcher, venir, arriver ; **3** εἰς + A : venir à, parvenir à ;

ἐσπέρα , ἐσπέρας (ἡ) : le soir ; / ἐσπέρας : G de temps : le soir ;

ἐτεόν : neutre *adv* : vraiment, en vérité

εὐαίων , εὐαίωνος : *adj* : dont la vie est heureuse, heureux ; Εὐαίων , Εὐαίωνος (ὁ) : Evéon , Euaïôn (nom d'un inconnu) ; Lheureux (sobriquet) ;

εὐθέως : aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite, directement ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (poét Ζηνός) , Δί (D arch Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

ἤ ¹: employé seul : ou, ou bien, ou alors, sinon ;

ἦκω ¹: (*f* ἦξω *pft* ἦκα) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

θύλακος , θυλάκου (ὁ) : **1** le sac de farine, le sac de grains ; **2** toute poche, ou sac (où sont enfermés les oeufs du thon, notamment) ; bourse ; (NB : au féminin, θυλάκη peut désigner le scrotum...)

καθεύδω : (*f καθευδήσω*) : **1** se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; **2** s'endormir ; coucher, dormir ;
 κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα
 κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f κλαύσομαι*, *aor ἔκλαυσα* ; *part aor κλαύσας*) : **1** pleurer ; **2** par *métonymie* : s'en repentir ;
 κλίνη , κλίνης (ή) : le lit ; / *N pl αἱ κλῖναι* ;
 κναφεύς , κναφέως (ὁ) : le cardeur, le foulon ; / *N pl κναφῆς*
 κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour ;
 Λακωνικόν , οὗ (τό) : la Laconie (*état de Lacédémone*) ;
 λευκοπληθής , ής , ές : plein de personnes en blanc, *ou* de visages blancs
 λόγος , λόγου (ὁ) ¹: la parole
 λύω ²: (*pft MP λέλυμαι* ; *impératif aor λῦσον* ; *part f λύσων*) : **1** délier ; **2** dissoudre ; achever ;
 μακρά : *adv.* : fortement, fort, beaucoup
 μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage
 μὲν οὖν ¹: assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;
 μετά + A ¹: après ; / *élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ;
 μή (*negation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni
 μίλτος , ου (ή) : le vermillon, la peinture rouge
 Ναυσικύδης , ους (ὁ) : Nausikydès (*gros commerçant de grains et de farine*)
 Νεοκλείδης , ου (ὁ) : Néokleidès, Néoclidès, *nom d'un sycophante* (*cf Eccl.* v 253)
 νῦν ¹: **1** maintenant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !) ; **2** tout à l'heure, à l'instant, il y a un moment;
 ὁμοῦ ³: *adv.* : en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;; / *prép.* : ὁμοῦ +D : en même temps que, avec ;
 ὀπός , ὀποῦ (ὁ): suc *ou* lait de figuier ; silphium ;
 ὄρθριον : à l'aube, au point du jour
 ὅσοι ,αι ,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;
 ὅτε ¹: quand, lorsque
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus ; ne pas même , ne pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;
 οὐδεπώποτε ³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant
 οὐκ ἔτι / οὐ ... ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus ; / οὐκέθ' *devant esprit rude* ;
 οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὐ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;
 οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

ὀφείλω ¹: (*impf ὄφειλον* , *aor 2 ὄφελον*) : **1** devoir, être redevable d'une amende, devoir une amende ; **2** devoir (*regret*) ; // *expr.* εἰ γὰρ ὄφελον + *inf.* : Ah si seulement + *indicatif* (*expression du regret*)... ! plutôt au Ciel que ...;

ὄχλος , ὄχλου (ὁ) ²: la foule;

παραλείφω : + A : enduire, frotter le bord de ;

πάρεμι ¹: (*impf παρῆν* ; *inf παρεῖναι* ; *part παρών*) : être présent, être là

παρερπύζω : (*aor παεῖρπυσα*) : se glisser furtivement

παρέρχομαι ²: (*παρелеύσομαι* , *παρῆλθον* , *παρελήλυθα* ; *part aor παρελθών* , *παρελθόντος*) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;

παρέχω / παρίσχω ¹: (*f παρέζω* , *impf παρείχον* ; *inf παρέξειν* ; *aor παρέσχον* ; *inf aor παρασχεῖν* ; *part. aor. παρασχών*) : **1** procurer, fournir, donner, offrir ; **2** susciter, inspirer, exciter ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός* , *πάσης* , *παντός*) ¹: chaque, tout; *πᾶς* placé devant l'article : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περιβλέπω : (*part aor περιβλέψας*) : regarder tout autour, regarder à la ronde ;

πλεῖστος , η , ον ¹: (*superlatif de πολύς*) le plus ou très nombreux, abondant ; le plus considérable, le plus grand, très grand ;

πλείων , ων , ον , G πλείονος / πλέων , ων πλέον ¹: (*A sg πλείονα* / *πλείω* ; *NVA pl masc et fém* :

πλείους , *neutre πλείω* ; *D pl πλείοσιν* *erq* *πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus

nombreux; // *expr.* : οἱ πλείονες , τῶν πλειόνων : les plus nombreux, la majorité, la masse ;

πλευρῖτις , ἰδος (ἡ) la pleurésie

Πνύξ , Πυκνός (ἡ) : (*A Πύκνα* , *D Πυκνί* ;) : la Pnyx , située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes

πόθεν ²: comment ? ; comment cela serait-il possible ?

ποιέω / ποιῶ ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl ποιήσαν* ; *pft πεποίηκα* ; *inf aor ποιῆσαι*) : faire

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, l'état ; / τὰ τῆς πόλεως : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ;

πολίτης , πολίτου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen

πολύ ¹: *adv* : beaucoup ; / πολύν ;

πόσος , η , ον ; ³: combien grand ? combien nombreux ? combien? ; *neutre adv* : πόσον : en quelle quantité !

που *encl.* ²: je suppose, bien sûr ; (*souvent ironique*) ; par hasard ;

πρόκειμαι : (*impft προῦκείμην* , 3^{ème} *p pl προῦκείντο*) : 1 être placé devant, être présenté ; 2 être proposé comme but ; / τὰ προκείμενα / τὸ προκείμενον · le sujet (*d'un discours*) ;
 προσραίνω : (*impf προσέρραινον*) : + D : asperger qqn, projeter sur, verser sur
 προστίθηναι ²: (*f προσθήσω* ; *aor προσέθηκα* ;) : ajouter ;
 προτίθηναι ⁴: 1 placer devant, poser devant soi ; 2 proposer, prescrire ;
 πρύτανις , πρυτάνεως (ὁ) : le prytane ; à Athènes les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;
 πρῶτος , πρώτη , πρῶτον ¹: premier ; le premier, en premier ;
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A) ; σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ ou σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;
 σισύρα , σισύρας (ἡ) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre ou de mouton, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;
 σκόροdon , ου (τό) : l'ail
 σκυλοδέψης , ου (ὁ) : le corroyeur, le tanneur ;
 σκυτοτόμος , ου (ὁ) · le cordonnier
 συλλέγομαι ³: (*aor P ζυνέλεγον*) : P être rassemblé, être réuni ;
 συχνός , ἡ , ὄν : nombreux ;
 σώζω ¹: (*σώσω* , *ἔσωσα* , *σέσωκα* ; *inf aor σῶσαι*) : sauver, conserver, préserver ; garder sain et sauf, garder intact, garder ;
 σωτηρία , σωτηρίας (ἡ) ¹: 1 le salut, la préservation ; 2 le moyen de salut ;
 τετραστάτηρος , ος , ον : à quatre statères, valant 4 statères (*assez grosse somme...*) ;
 τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.) ;
 τιθύμαλλον , ου (τό) : l'euphorbe ; le suc d'euphorbe ;
 τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor ἐτόλμησα* , *part aor τολμήσας*) : oser, avoir le culot de ;
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand ; *ou* si petit, aussi faible ! ;
 τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότε μέν : alors justement ; / τότέ devant voyelle ;
 τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (*G τριῶν*) : trois
 τρέπω ³: (*τρέψω* , *ἔτραπον* / *ἔτρεψα* , *τέτροφα*) : 1 tourner, faire tourner, retourner ; 2 mettre en fuite, provoquer la déroute de ; // **MP** τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor ἐτρεψάμην* , *aor 2 ἐτραπόμην* 3^{ème} *p sg ἐτράπετο* , *aor 2 P ἐτράπην* , *τέτραμμαι* ; *part aor 1 τρεψάμενος* , *part pft*

pass τετραμμένος) : *intr.* : se retourner (l'aor 2 a parfois un sens négatif : fuir, s'enfuir) ; se détourner ;

τρίβω : (*part aor* τρίψας, τρίψαντος) : user par frottement, broyer ;

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier) ;

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον / hom ετύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη , *opt aor 3ème p sg* : τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὢν *ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que je ... ;

ὑπερφῶς : extraordinairement, merveilleusement ; + *inf.* : c'est merveille de ... ;

ὕστερος , α, ον ³: suivant, plus tardif, postérieur ; parfois, sens intensif : trop tard ;

φάσκω ¹: (*impf* ἔφασκον) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;

φημι / φημί ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire ;

φθέγγομαι ⁴: (*pft* 2^{ème} *p sg* ἔφθεγγξαι *part pr* φθεγγόμενος) : faire entendre un cri ;

φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ; / *sup.* : φίλτατος ;

χέζω : (χεσοῦμαι / χέσομαι , *aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

χειμών , χειμῶνος (ὁ) : la tempête, l'hiver

χιτώνιον , χιτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

χλαῖνα , ης (ή) : grand manteau de laine (*gros manteau d'hiver*) ;

χοῖνιξ , χοίνικος (ή) : chénice, mesure ou ration de grains qui couvre les besoins journaliers d'un individu (à peu près 1 litre)

Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; étymologiquement, « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache » ;

χρή ¹: (l'imparfait χρῆν / ἔχρην a souvent valeur d'irréel) : il faut

χρήμα , χρήματος (τό) ¹: +G : exprime l'étonnement, ou la quantité : un prodige de ... => peut se traduire par l'adj. « prodigieux »

χρηστός , ή, όν ¹: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête ; homme de bien, gens « bien » ; / neutre adv. : χρηστά : bien !;

ὥς + vb conjugué (conjonction) ¹: 1 que (complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective), le fait que (le propos introduit est subjectif ou mis en doute), en disant que ; 2 comme, à savoir que ;

ὥς ¹: *adv interrogatif indirect* : comment

ὥστε ¹: **1** ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutif paratactique* (cf Humbert, *Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; **2** ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que, au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

γάρ ¹: alors; donc ; // εἰ γάρ *formule de souhait* : ah, si seulement

γνώμη , ης (ῆ) ¹: l'avis, la proposition ; / *expr.* : γνώμας προθεῖναι · mettre à l'ordre du jour une délibération ou un débat ;

δεινός , ἡ , ὄν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** indigne ; **3** étrange, extraordinaire ; **4** δεινὰ ἐστίν + *inf^{ee}* : il est trop fort que ... ;

δῆμος , δῆμου (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** se figurer , juger, estimer ; **4** se proposer, décider ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf* ¹: il me semble bon de ; je décide / décrète de ou que ;

εἰν / εἴν / ἦν + *subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; // ἔγωγε : pour moi, je; καὶ γωγ' : et moi , je ... ;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) ;

εἶμι ¹: (*pr* 3^{ème} *p sg* : εἶσιν, *du pl* ἴασιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν; *impft duel* ἴτην ; *inf* ἰέναι ; *impér* ἴθι, 3^{ème} *p sg* ἴτω, 2^{ème} *p pl* ἴτε ; *subj* 1^{ère} *p pl* ἴωμεν ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *adj vb* ἰτέον) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;

εἴτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / *élidé en εἴτ' / εἴθ' devant esprit rude* ; καὶ τ' / καὶ τα = καὶ + εἴτα ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, provenant de, de ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *1^{ère}* p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ;
subj aor 3^{ème} p sg ἔλθη ;) : aller, marcher, venir, arriver ; 3 εἰς + A : venir à, parvenir à ;
 Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus ; / νῇ Δία : par Zeus ! ;
 ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors, sinon ;
 ἦκω ¹: (*f* ἦζω *pft* ἦκα) : 1 venir, arriver, aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;
 ἡμεῖς , ἡμεῖς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;
 λόγος , λόγου (ὁ) ¹: la parole
 μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage
 μὲν οὖν ¹: assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;
 μετὰ + A ¹: après ; / *élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ;
 μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni
 νῦν ¹: 1 maintenant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !) ; 2 tout à l'heure, à
 l'instant, il y a un moment;
 ὅσοι ,αι ,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ;
 ὅτε ¹: quand, lorsque
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus ; ne pas même , ne pas non plus ; / *élide* οὐδ' ;
 οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;
 ὀφείλω ¹: (*impf* ὀφείλον , *aor 2* ὤφελον) : 1 devoir, être redevable d'une amende, devoir une
 amende ; 2 devoir (*regret*) ; // *expr*: εἰ γὰρ ὤφελον + *inf* : Ah si seulement + *indicatif*
 (*expression du regret*)... ! plutôt au Ciel que ...;
 παρίμι 1 ¹: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : être présent, être là
 παρέχω ¹: (*f* παρέξω , *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέιν ;
part. aor. παρασχών) : 1 procurer, fournir, donner, offrir ; 2 susciter, inspirer, exciter ;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout
 entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;
 περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;
 πλεῖστος , η , ον ¹: (*superlatif de* πολὺς) le plus *ou* très nombreux, abondant ; le plus
 considérable, le plus grand, très grand ;
 πλείων , ων , ον , G πλείονος / πλέων , ων πλέον ¹: (*A sg* πλείονα / πλείω ; *NVA pl masc et fém* :
 πλείους , *neutre* πλείω ; *D pl* πλείοσιν *erq* πλεόνεσσι) (*comparatif de* πολὺς) : plus
 nombreux ; // *expr* : οἱ πλείονες , τῶν πλειόνων : les plus nombreux, la majorité, la masse ;
 ποιέω , ποιῶ ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème}* p pl ποιήσαν ; *pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, l'état ; / τὰ τῆς πόλεως : les affaires de la cité, les affaires de l'Etat ;

πολίτης , πολίτου (ό) ¹: le citoyen, le concitoyen

πολύ ¹: *adv* : beaucoup ; / πολύν ;

πρῶτος , πρώτη , πρῶτον ¹: premier ; le premier, en premier ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σώσαι) : sauver, conserver, préserver ; garder sain et sauf, garder intact, garder ;

σωτηρία , σωτηρίας (ή) ¹: le salut, la préservation ; le moyen de salut ;

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.) ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας) : oser, avoir le culot de ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand ; *ou* si petit, aussi faible ! ;

τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότε μὲν : alors justement ; / τότ' *devant voyelle* ;

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη , *opt aor 3ème p sg* τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὢν *ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que je ... ;

φάσκω ¹: (*impf* ἔφασκον) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;

φημι / φημί ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2ème sg} ἔφησθα ; ^{3ème p pl} : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire ;

φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ; / *sup.* : φίλτατος ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἔχρην *a souvent valeur d'irréel*) : il faut

χρῆμα , χρήματος (τό) ¹: +G : *exprime l'étonnement, ou la quantité* : un prodige de ... => *peut se traduire par l'adj.* « prodigieux »

χρηστός , ή, όν ¹: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête ; homme de bien, gens « bien » ; / *neutre adv.* : χρηστά : bien ! ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : **1** que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ; **2** comme, à savoir que ;

ὥς ¹: *adv interrogatif indirect* : comment

ὥστε ¹: **1** ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutif paratactique* (cf Humbert, *Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; **2** ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que, au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant *esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;

Fréquence 2 :

αἰσχύνομαι ²: (αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην) : être déshonoré, avoir honte, rougir ; être outragé ; + *inf* : j'ai honte de, je rougis de ;

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (aor 2 3^{ème} p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; *inf* aor : ἀναστῆναι ; *inf* pft 2 ἀνεστάναι ; *part* aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα , ἀν ; *pft*: ἀνέστηκα ; *part* pft f sg : ἀνεστηκυῖα ;) : se lever ; se relever ;

δέω 2 ²: + G : avoir besoin de ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér* aor 2^{ème} p pl : ἐμβάλετε ; *part* aor ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ;) ²: jeter sur, jeter dans;

ἐπειδάν ²: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur ou futur antérieur* , lorsque, après que, chaque fois que ; // ἐπειδάν πρῶτον : dès que, aussitôt que ;

ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil

λύω ²: (*pft* MP λέλυμαι ; *impératif* aor λῦσον ; *part* f λύσων) : **1** délier ; **2** dissoudre ; achever ; οὐκ ἔτι / οὐ ... ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus ; / οὐκέθ' devant *esprit rude* ;

ὄχλος , ὄχλου (ὁ) ²: la foule;

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα ; *part* aor παρελθών , παρελθόντος) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;

πόθεν ²: comment ? ; comment cela serait-il possible ?

που *encl.* ²: je suppose, bien sûr ; (*souvent ironique*) ; par hasard ;

προστίθημι ²: (f προσθήσω ; aor προσέθηκα ;) : ajouter ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ / σαυτῷ ou σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

τρεῖς , τρεῖς, τρία ²: (G τριῶν) : trois

Fréquence 3

δεξιός , ἄ, ὄν ³: adroit, habile; / *sup.* δεξιότητος ;

δημηγορέω / δημηγορῶ ³: (*part* aor f δημηγορήσασα, δημηγορησάσης) : parler devant le peuple, prononcer un discours

κλαίω / κλάω 1 ³: (f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα ; *part* aor κλαύσας) : **1** pleurer ; **2** par *métonymie* : s'en repentir ;

όμοῦ ³: **adv** : en un même lieu ; ensemble ; en même temps, à la fois ;; / **prép.** : ὁμοῦ +D : en même temps que, avec ;

οὐδewόποτε ³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant

οὐποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὐ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;

πόσος , η, ον; ³: combien grand ? combien nombreux ? combien?; / *neutre adv.* : πόσον : en quelle quantité !

συλλέγομαι ³: (*aor P ζυνέλεγγν*) : P être rassemblé, être réuni ;

τρέπω ³: (*τρέπω* , *ἔτραπον* / *ἔτρεψα* , *τέτροφα*) : **1** tourner, faire tourner, retourner ; **2** mettre en fuite, provoquer la déroute de ; // **MP** τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor ἐτρεψάμην* , *aor 2 ἐτραπόμην* ^{3^{ème}} *p sg ἐτράπετο* , *aor 2 P ἐτράπην* , *τέτραμμαι* ; *part aor 1 τρεψάμενος* , *part pft pass τετραμμένος*) : *intr.* : se retourner (l'*aor 2* a parfois un sens négatif : fuir, s'enfuir) ; se détourner ;

ὕστερος , α, ον ³: suivant, plus tardif, postérieur ; *parfois, sens intensif* : trop tard ;

Fréquence 4 :

ἄπορος , ος, ον ⁴: sans ressource, démun, indigent ;

γέλως , γέλωτος (ὁ) ⁴: (*A sg γέλωτα* / *γέλω* / *γέλων*) **1** le rire; **2** l'objet de risée ; le sujet à rire ;

δημοτικός , ή, όν ⁴: démocratique ; / *sup.* δημοτικώτατος

εἰkάζω ⁴: (*impf attique ἤκαζον* , *aor εἶκασα*) : comparer à, assimiler à (+D) ;

προτίθημι ⁴: **1** placer devant, poser devant soi ; **2** proposer, prescrire ;

φθεγγομαι ⁴: (*pft 2^{ème} p sg ἔφθεγξαι part pr φθεγγόμενος*) : faire entendre un cri ;

Ne pas apprendre :

ἄθροός , α, ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas;

αἴτιον , αἰτίου (τό) : la cause, le motif

ἄλεκτρυνών , ἄλεκτρυνός (ὁ) : le coq

ἄλφιταμοιβός , οὔ (ὁ) : le trafiquant de farine

ἀναδοάω / ἀναδοῶ : crier hautement, pousser de grands cris

Ἀντίλοχος , ου (ὁ) : Antiloque, *compagnon d'Achille auquel il annonça la mort de Patrocle*

ἀντιχειροτονέω / ἀντιχειροτονῶ : (*aor ἀντεχειροτόνησα*) : voter à main levée contre

ἀποιμώζω : (*impér aor ἀποιμώζον*) : déplorer ; pleurer sur (*qqn*) ;

ἀποκλείω : **1** exclure ; **2** fermer ;

ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν* ; *part pft MP : ἀπονενιμμένος*) : laver (le corps, les pieds)

βλεφαρίς , βλεφαρίδος (ή) : le cil ; *par extension* : les paupières ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil
 γλάμων , γλάμωνος : châssieux (*la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents*)
 γυμνός , ή, όν : nu ; en simple tunique , en simple appareil ;
 δαί *particule (étonnement, curiosité)* : donc
 δείλαιος , α, ον : malheureux, lamentable, pitoyable, infortuné (*voc tragique*)
 δεῖπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner
 δεύτερον / τὸ δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;
 διοίχομαι : passer ; être fini, être perdu ;
 ἐσπέρα , ἐσπέρας (ή) : le soir ; / ἐσπέρας : *G de temps* : le soir ;
 ἐτεόν : *neutre adv* : vraiment, en vérité
 εὐαίων , εὐαίωνος : adj. : dont la vie est heureuse, heureux ; Εὐαίων , Εὐαίωνος (ό) : Evéon ,
 Euaïōn (*nom d'un inconnu*) ; Lheureux (*sobriquet*) ;
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l'instant, soudain, vite,
 directement ;
 θύλακος , θυλάκου (ό) : **1** le sac de farine, le sac de grains ; **2** toute poche, ou sac (*où sont
 enfermés les oeufs du thon, notamment*) ; bourse ; (*NB : au féminin, θυλάκη peut désigner le
 scrotum...*)
 καθεύδω : (*f καθευδήσω*) : **1** se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; **2**
 s'endormir ; coucher, dormir ;
 κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα
 κλίνη , κλίνης (ή) : le lit ; / *N pl αἱ κλῖναι* ;
 κναφεύς , κναφέως (ό) : le cardeur, le foulon ; / *N pl κναφῆς*
 κύκλῳ : *adv* : tout autour, alentour ;
 Λακωνικόν , οὔ (τό) : la Laconie (*état de Lacédémone*) ;
 λευκοπληθής , ής , ές : plein de personnes en blanc, ou de visages blancs
 μακρά : *adv* : fortement, fort, beaucoup
 μίλτος , ου (ή) : le vermillon, la peinture rouge
 Ναυσικύδης , ους (ό) : Nausikydès (*gros commerçant de grains et de farine*)
 Νεοκλείδης , ου (ό) : Néokleidès, Néoclidès, *nom d'un sycophante (cf Eccl v 253)*
 όπος , όποῦ (ό) : suc ou lait de figuier ; silphium ;
 ὄρθριον : à l'aube, au point du jour
 παραλείφω : + A : enduire, frotter le bord de ;
 παρερπύζω : (*aor παρείρπυσα*) : se glisser furtivement
 περιβλέπω : (*part aor περιβλέψας*) : regarder tout autour, regarder à la ronde ;

πλευρίτις , ἰδος (ή) la pleurésie

Πινόξ , Πυκνός (ή) : (A Πύκνα , D Πυκνί ;) : la Pnyx , *située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes*

πρόκειμαι : (*impft προῦκείμην* , 3^{ème} *p pl προῦκείντο*) : **1** être placé devant, être présenté ; **2** être proposé comme but ; / τὰ προκείμενα / τὸ προκείμενον · le sujet (*d'un discours*) ;

προσραίνω : (*impf προσέρραινον*) : + D : asperger qqn, projeter sur, verser sur

πρύτανις , πρυτάνεωσ (ὀ) : le prytane ; *à Athènes les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;*

σισύρα , σισύρας (ή) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre ou de mouton, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;

σκόροδον , ου (τό) : l'ail

σκυλοδέψης , ου (ὀ) : le corroyeur, le tanneur ;

σκυτοτόμος , ου (ὀ) · le cordonnier

συχνός , ή, ὄν : nombreux ;

τετραστάτηρος , ος , ον : à quatre statères, valant 4 statères (*assez grosse somme...*) ;

τιθύμαλλον , ου (τό) : l'euphorbe ; le suc d'euphorbe ;

τρίβω : (*part aor τρίψας, τρίψαντος*) : user par frottement, broyer ;

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= *1/2 salaire quotidien d'un ouvrier*) ;

ὑπερφῶς : extraordinairement, merveilleusement ; + *inf* : c'est merveille de ... ;

χέζω : (*χесоῦμαι / χέσομαι* , *aor ἔχεσα* ; *inf aor χέσαι*) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

χειμών , χειμῶνος (ὀ) : la tempête, l'hiver

χιτώνιον , χιτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

χλαῖνα , ης (ή) : grand manteau de laine (*gros manteau d'hiver*) ;

χοῖνιξ , χοίνικος (ή) : chénice, mesure *ou* ration de grains *qui couvre les besoins journaliers d'un individu* (*à peu près 1 litre*)

Χρέμης , ητος (ὀ) : Chrémès ; *étymologiquement, « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache »* ;

Grammaire

Le souhait ; le regret ;

Potentiel, éventuel, irréel ;

Comparaison de traductions :*Βλέπυρος**Ἦδη λέλυται γάρ ;**Χρέμης**Νῆ Δί' ὄρθριον μὲν οὖν .**Καὶ δῆτα πολὺν ἢ μίλτος , ὦ Ζεῦ φίλτατε ,**γέλων παρέσχεν , ἣν προσέρραινον κύκλῳ .**Βλέπυρος**Τὸ τριώβολον δῆτ' ἔλαβες ;**Χρέμης**Εἰ γὰρ ὄφελον .**Ἀλλ' ὕστερος νῦν ἦλθον , ὥστ' αἰσχύνομαι**μὰ τὸν Δί' οὐδέν' ἄλλον ἢ τὸν θύλακον .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :**Blépyros : Elle est donc déjà finie ?**Chrémès : Oui, par Zeus, depuis l'aurore, vraiment. Et le vermillon, ô Zeus très cher, a bien fait rire, que l'on répandait autour de l'enceinte.**Blépyros : Tu as naturellement touché le triobole ?**Chrémès : Plût au Ciel ! Mais je suis arrivé cette fois trop tard, de quoi je n'ai à rougir devant personne d'autre que ... ma sacoche.**« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965 (texte réparti
différemment)**Miravoine : La séance est déjà levée ? Ma foi, elle n'a pas fait la grasse matinée !**Crachignol : Même qu'on a bien rigolé, bonté divine, à voir les gens se faire zébrer de rouge tout à la ronde !**Miravoine : Mais la paie, tu l'as bien touchée ?**Crachignol : Ah ! si seulement ... Mais, aujourd'hui, je suis arrivé trop tard. D'ailleurs, sacrebleu, je n'ai à en rougir devant personne – sauf devant mon cabas à provisions !**Traduction Alfonsi , Garnier 1966**Blépyros : Elle est donc déjà dissoute ?**Chrémès : Ma foi oui, depuis l'aurore, tu peux dire. Et , Zeus très bon, le vermillon qu'on versait sur le pourtour a bien fait rire !**Blépyros : Et tu as au moins reçu le triobole ?*

Chrémès : Plût au Ciel que oui, mais je suis arrivé trop tard, et je suis tout honteux car, non, par Zeus, je n'ai palpé cette fois que ma ... bourse.

(il fait un geste obscène)

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Traduction Alfonsi , Garnier 1966